

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Režová

Název práce: Komentovaný překlad: Die neue Heilkunst

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11
Práci nelze příznivěji hodnotit, protože obsahuje řadu nedostatků ve volbě termínů, v aktuálním členění věty, a také trpí vynechávkami v překladu. Komentář je na některých místech nejasný, uvedené příklady nejsou jasně přiřazeny problémům, které měl komentář osvětlit.	

V Praze dne: 17. 6. 2013

Vedoucí / oponent práce: Monika Žárská

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě